Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poślę zaś przed tobą anioła i wypędzę Kananejczyka, Amorytę, Chetytę,\* Peryzytę, Chiwitę i Jebuzytę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja natomiast poślę przed tobą anioła i wypędzę Kananejczyków, Amorytów, Chetytów, Peryzytów, Chiwitów i Jebuzytów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poślę przed tobą Anioła i wyrzucę Kananejczyka, Amorytę, Chetytę, Peryzzytę, Chiwwitę i Jebusytę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poślę przed tobą Anioła, i wyrzucę Chananejczyka, Amorejczyka, i Hetejczyka, i Ferezejczyka, Hewejczyka, i Jebuzejczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poślę przesłańca twego, Anjoła, abym wyrzucił Chananejczyka i Amorejczyka, i Hetejczyka, i Ferezejczyka, i Hewejczyka, i Jebuzejczyka, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyślę przed tobą anioła, i wypędzę Kananejczyka, Amorytę, Chittytę, Peryzzytę, Chiwwitę i Jebusytę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poślę przed tobą anioła, i wypędzę Kananejczyka, Amorejczyka, Chetejczyka, Peryzyjczyka, Chiwwijczyka i Jebuzejczyka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poślę przed tobą anioła i wypędzę Kananejczyka, Amorytę, Chittytę, Peryzzytę, Chiwwitę i Jebusytę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poślę przed tobą anioła, by wypędzić Kananejczyków, Amorytów, Chetytów, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebusytów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyślę przed tobą anioła i wygonię Kanaanitów, Amorytów, Chittytów, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebuzytów; |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyślę przed tobą anioła i wypędzę Kenaanitów, Emorytów i Chitytów, Peryzytów, Chiwitów i Jewusytów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішлю мого ангела перед тобою, і вижене Аморрея і Хеттея і Ферезея і Ґерґесея і Евея і Євусея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poślę przed tobą anioła i wypędzę Kanaanejczyka, Emoryjczyka, Chittejczyka i Peryzejczyka, Chiwitę i Jebusytę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I poślę przed tobą anioła, i wypędzę Kananejczyków, Amorytów i Hetytów, i Peryzzytów, Chiwwitów i Jebusytów; |

1. 1) PS dod.: Girgaszytę, por. <x>50 7:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 7:1</x> [↑](#footnote-ref-3)